

Tome 4: ANNEXES

B.3. A) TRANSLITTERATION DU GREC MODERNE

T.4.

B.3. A)

Page 1

A, α	a	
(AI, αι)	ai	
AY, αυ	(av	1
	af	2
AY, αÜ	aÿ	
B, β	v	
Γ, γ	g	
ΓΓ, γγ	ng	
ΓΚ, γκ	gk	3
	nk	4 5
ΓΞ, γξ	nx	
ΓΧ, γχ	nch	
Δ, δ	d	
E, ε	e	
(ΕΙ, ει)	ei	6
ΕΥ, ευ	(ev	1
	ef	2
Z, ζ	z	
H, η	i	
HY, ηυ	(iv	1
	if	2
Θ, θ	th	
I, ι	i	
K, κ	k	
Λ, λ	l	
M, μ	m	
ΜΠ, μπ	(b	3 5
	mp	4
N, ν	n	
(ΝΤ, ντ)	nt	6
E, ξ	x	
O, ο	o	
(ΟΙ, οι)	oi	6
OY, ου	ou	
Π, π	p	
P, ρ	r	
Σ, σ, ζ	s	
T, τ	t	
Υ, υ	y	
(ΥΙ, υι)	yi	6
Φ, φ	f	
X, χ	ch	
Ψ, ψ	ps	
Ω, ω	o	

Le grec moderne est
translittéré selon la norme
ELOT 747 (Organisation
hellénique de normalisation)

1 Devant les consonnes β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ et toutes les voyelles

2 Devant les consonnes θ, κ, ξ, π, σ, τ, ψ, χ, ψ et à la fin du mot

3 Au début du mot

4 Au milieu du mot

5 A la fin du mot

6 Groupe de caractères indiqué pour mémoire, les caractères qui le composent étant convertis conformément aux règles qui s'appliquent à chacun d'eux pris séparément

REBUS	MANUEL DE CATALOGAGE DU RESEAU ROMAND	1 . 1985
Tome 4: ANNEXES B.3. A) TRANSLITTERATION DU GREC MODERNE		T.4. B.3. A) Page 2

Remarques

- a) Les esprits, qu'ils soient rudes ' ou doux ', ne se transcrivent pas.
- b) Le iota souscrit ne se transcrit pas.
- c) Trois signes de ponctuation diffèrent
 - le point en haut ' devient un point virgule ; ou deux points :
 - le point d'interrogation ; devient ?
 - la virgule séparant artificiellement deux mots (ο, τι) devient un point (ο.τι)
- d) Les nombres écrits avec des lettres grecques sont transcrits en chiffres arabes selon le tableau suivant :

A α' : 1	I ι' : 10	P ρ' : 100
B β' : 2	K κ' : 20	Σ σ' : 200
Γ γ' : 3	Λ λ' : 30	T τ' : 300
Δ δ' : 4	M μ' : 40	Υ υ' : 400
Ε ε' : 5	N ν' : 50	Φ φ' : 500
Στ' ζ' : 6	Ξ ξ' : 60	Χ χ' : 600
Ζ ζ' : 7	Ο ο' : 70	Ψ ψ' : 700
Η η' : 8	Π π' : 80	Ω ω' : 800
Θ θ' : 9	Ϙϙ' : 90	Ϙϙ' : 900

,A ,α : 1000	,I ,ι : 10000	,P ,ρ : 100000
,B ,β : 2000	,K ,κ : 20000	,Σ ,σ : 200000
,Γ ,γ : 3000	,Λ ,λ : 30000	,T ,τ : 300000
,Δ ,δ : 4000	,Μ ,μ : 40000	,Υ ,υ : 400000
,Ε ,ε : 5000	,Ν ,ν : 50000	,Φ ,φ : 500000
,Στ ,ζ : 6000	,Ξ ,ξ : 60000	,Χ ,χ : 600000
,Ζ ,ζ : 7000	,Ο ,ο : 70000	,Ψ ,ψ : 700000
,Η ,η : 8000	,Π ,π : 80000	,Ω ,ω : 800000
,Θ ,θ : 9000	,Ϙϙ ,ϙ : 90000	,Ϙϙ ,ϙ : 900000

REBUS

MANUEL DE CATALOGAGE DU RESEAU ROMAND

1 .1985

Tome 4: ANNEXES

B.3. A) TRANSLITTERATION DU GREC MODERNE

T.4.

B.3. A)

Page 3

-) Les accents toniques peuvent être reproduits ou non. Au cas où ils le sont, les combinaisons de caractères άυ, έύ, ήύ accentués sur la consonne sont translittérés avec l'accent placé sur la voyelle áv, év, ív.

Chaque mot de plus d'une syllabe comporte un accent tonique.

Tome 4: ANNEXES

B.3. B) TRANSLITTERATION DU GREC ANCIEN

Tome 4.

B.3. B)

Page *

Grec	Norme ABS	Grec	Norme ABS
Α α	a	Μ μ	m
ΑΙ αι	ai	Ν ν	n
ΑΥ αυ	au	Ξ ξ	x
ΑΪ αϊ	aÿ	Ο ο	o
Β β	b	ΟΙ οι	oi
Γ γ	g	ΟΥ ου	ou
ΓΓ γγ	ng	ΟΪ οϊ	oÿ
ΓΚ γκ	nk	Π π	p
ΓΞ γξ	nx	Ρ ρ	r
ΓΧ γχ	nch	‘Ρ ρ̄	rh
Δ δ	d	ΡΡ ρρ	rr
Ε ε	e	‘ΡΡ ρ̄ρ̄	rrh
ΕΙ ει	ei	Σ σ	s
ΕΥ ευ	eu	Σ ζ (final)	s
ΕΪ εϊ	eÿ	Τ τ	t
Ζ ζ	z	Υ υ	y
Η η	ē	ΥΙ υι	yi
ΗΥ ηυ	ēu	Φ φ	ph
ΗΪ ηϊ	ēÿ	Χ χ	ch
Θ θ	th	Ψ ψ	ps
Ι ι	i	Ω ω	ō
Κ κ	k	ΩΫ ωϊ	ōÿ
Λ λ	l		

REBUS	MANUEL DE CATALOGAGE DU RESEAU ROMAND	1 . 1985
Tome 4 : ANNEXES B.3. B) TRANSLITTERATION DU GREC ANCIEN		T.4. B.3. B) Page 2

- a) L'esprit doux (') est omis.
- b) L'esprit rude ('), rendu par h, précède la voyelle, mais se place après e.
- c) La dièrèse (tréma) est reproduite telle quelle en translittération.
- d) Les accents ne sont pas reproduits.
- e) Le iota souserit ou adserit n'est pas reproduit.
- f) Ponctuation:
le point en haut (') est rendu par point virgule (;)
le signe de question (;) est rendu par un point d'interrogation (?).

Exemples

- a) Ἀγαμέμνων = Agamemnōn
- b) Ἡσίοδος = Hēsiodos
- εύρημα = heurēma
- ροδοδάκτυλος = rhododaktylos
- c) Αἴδης = Aïdēs
- d) Ἀπολογία τοῦ Σωκράτους = Apologia tou Sokratous
- εύρηστε... = krouete...
- e) Μυρτώον πέλαγος = Myrtōon pelagos
- ΜΥΡΤΩΟΝ ΠΕΛΑΓΟΣ = MYRTŌON PELAGOS
- f) Ζητεῖτε, καὶ εύρηστε
κρούετε... = zēteite, kai heurēsete ;
krouete...
τί τοῦτο; = ti touto ?